

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpHPr)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpHPr043

Édition critique

1495.

Type de document: Compte.

Objet: Compte de dépenses établi par Anthony Mayenc, trésorier de la ville de Forcalquier.

Auteur: Anthony Mayenc, trésorier.

Rédacteur: Commune de Forcalquier.

Support: Registre.

Lieu de conservation: Archives de Forcalquier, BB 43-1.

Édition antérieure: Meyer 1909, p. 347-352.

Transcription de la charte

1 Sec se despensa que a fach Anthony Mayenc^[i], thesaurier, que demanda que li sia acceptada· **2** Et primo, a ·xv. de decembre, pausa aver pagat, per comandament de mess. los sindegues, a Guilhen Molina, per gardar lo portal e per la paga del mes de novembre· ff. ·ij., g. ·ij.· **3** Item, plus, a ·xvj. de desembre, pausa aver pagat, per commandament de mess. los sindegues^[1], a Paul Reynaut, per ung jort que s'es afanat ambe mestre Juhan Maluvert a la font de la Lauveta^[ii], g. ·j., d. ·x.· **4** Item, plus, a ·xx. de desembre, pausa aver pagat, per c. de m. los s., per una carretada de lenha, per la provision de l'ostal de la villa, g. ·iiij.· **5** Item, plus, a ·xx. de desembre, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Juhan Boyer, *alias* Maluvert, per tres jors que a vacat a adobar las gorgas de l'eyors^[iii] de la font de la Lauveta, g. ·x.· **6** Item, plus, a ·xxij. de desembre, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Peyre de Polha per adobar una fusta al solier de l'escola, g. ·j.· **7** Item, plus, a ·xxij. de desembre, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Franses Meolhon, per gardar lo portal de Sant Peyre, g. ·xviiij.· **8** Item, plus, lo redier jort de desembre, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Anthoni Garcin, per quatre jors que a vacat per ausir los contes de mestre Juhan lo Cordier· g. ·vj.· **9** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Mielh^[2] Ranguin, sirvent, per los enchans, quant se deslieuret lo fort de la Bana et los bans, d. ·viiij.· **10** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Peyre Volo, de Sant Mayme, per visitar la gipiera^[iv], g. ·ij.· **11** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Amielh Ranguin, sirvent, per l'estrena dels enchans dels fors, d. ·viiij.^[3]· **12** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., per doas candelas^[v] per deslieurar lo fort dal chamin, d. ·ij.· **13** Item, plus pausa aver

pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Glaudo Gonart, fabre, per lo sobre enchant del fort de la Bana, g. ·iij., d. ·xij. **14** Item, plus, a ·v. de ginoyer, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Guilhem Rahos, *alias* Toalhet, per lo port de una letra que mandet mossen lo viguier e mess. los sindegues a Lus ^[vi], per veser si volion contribuir en la soma dels blas que demandava nostre s. le rey senhor nostre al luoc de Forcalquier, g. ·j. **15** Item, plus, a ·x. de ginoyer, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., et present mosenhor de Limans ^[vii], per lo decalament de las parpalholas ^[viii] de rey et de miech grosses de papa, fasent la paga de la talha del rey senhor nostre, que ero la soma ff. ·xiiij., g. ·ij., monta la perda de la dicta moneda g. ·xxj., d. ·iiij. **16** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Glaudo Gonart, per doas crosieras ^[ix] de ferre que son a la vista del fort de la Bano, debes lo sementeri, g. ·v. 1/2. **17** Item, plus, a ·xxiiij. de ginoyer, a pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Ambrosi Mosquin, per quatre jors que a vacat per ausir los contes de mestre Juhan Olanhier, f. ·j. **18** Item, a ·xxx. de ginoyer a pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Charles Dumayne, per lo loguier de la chabreria ^[x] per sieys mes passas, g. ·vj. **19** Item, plus pausa aver pagat, per c. de m. l. s., per ung home que anet querre ung chabrier al Revest Enfangat ^[xi], per son trabalh, g. ·j. **20** Item, a ·v. de fevrier, a pagat, p. c. de m. l. s., quant aneron far encantar lo peage de La Brelhano ^[xii], per ung cartier de moton que pesava ll. ·xj., g. ·v., d. ·xij. **21** Item, en especias, d. ·vj. **22** Item, plus, lo dich jort, a pagat, p. c. de m. l. s., a Mielh Ranguin que anet a La Brelhana per far los enchans del dich peage, per son trabalh, g. ·j., d. ·viiij. **23** Item, plus, al dich Amielh, sirvent, quant fon vengut de La Brelhano, per son sopar, g. ·j. **24** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Peyre Brunier, per compra d'un carriol ^[xiii] per servir a la calada· g. ·xv. **25** Item

plus, lo segond jort de mars, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Alzias Plueyme, per quatre jors que a vacat per ausir les contes de messire Juan Aulanhier· f. ·j.· **26** Item, plus pausa aver pagat al noble Juhan Malric ^[xiv], per dos jors que ha vacat en anar sercar de aglan a Simiana et en Valsancta ^[xv] et a Viens ^[xvi], per son trabalh, f. ·j.· **27** Item, plus, per quatre jors que ha vacat en ausir los contes de mestre Juhan Aulanhier, f. ·j.· **28** Item, plus, lo ters jort de mars, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., per lo vinage ^[xvii] del mercat que ha fach la villa ambe Anthoni Gay, per explanar ^[xviii] lo Borguet ^[ixx], per vin, g. ·iiij.· **29** Item, per de fogassas, d. ·xij.· **30** Item, per de fromage, d. ·xij.· **31** Item, plus, lo ters jort de mars, ay pagat, p. c. de mons. de Limans, sindegue, a mosen lo sendegue Brochier, per adurre los bars ^[xx] dal fort de la Bana, f. ·iiij.· **32** Item, a ·viij. de mars, a pagat, p. c. de m. l. s., cant feron lo fuoc de joyas, per lo menestrier, g. ·j.· **33** Item, a ·ix. de mars, ay pagat, p. c. de m. l. s., per adobar una pala de fusta que era das caladayres, d. ·iiij.· **34** Item, plus, a ·ix. de mars, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Frances Benart, peyrier, per adobar lo fort de la Bana, f. ·vij., g. ·iiij.· **35** Item, plus pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Albam de l' Aventura ^[xxi], per l'uffici de la capitanaria, per sos gages f. ·iiij.· **36** Item, plus, a ·ix. de mars, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Bertran Carlet, per lo sobre encant dal fort dal chamin, f. ·j.· **37** Item, a ·xv. de mars, a pagat, p. c. de m. l. s., a Mielh Ranguin, sirvent, quant se deslieuret lo masel, per los enchans, g. ·j.· **38** Item, plus, a ·xviij. de mars, a pagat, p. c. de m. l. s., per far collacion a l' ostal de la villa, cant adobavon la lieura ^[xxii], per ung demiey de vin, d. ·x.· **39** Item, per doas fogassas a la dicta colacion, d. ·iiij.· **40** Item, plus, a ·xix. de mars, ay pagat, p. c. de m. l. s., quant adobavon la lieura a l'ostal de la villa, per doas fogassas per far collacion, et

Manhan de la plassa paguet lo vin, d. ·iiij· **41** Item, plus, a ·xx. de mars, ay pagat, p. c. de m. l. s., quant adobavon la lieuro a l'ostal de la villa, per far collacion, d. ·x· **42** Item, plus, a ·xx. de mars, ay pagat, p. c. de monsenhor de Limans, sendege, a mossen lo sotsindege Brochier, per ung conte de gitons per tenir a l'ostal de la villa, g. ·iiij· **43** Item, plus, a ·xx. de mars, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., a Olivier Bonet de Valansolla ^[xxiii], per lo sobre enchant de la reva dal masel, f. ·j· **44** Item, plus, a ·xxij. de mars, ay pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Johannes Bandoli, per son trabalh que ha agut per anar a Mano ^[xxiv], per lo compromes de la reva del vin, contra mestre Glaudo Gonart et Verart Monier, f. ·j· **45** Item, plus, a ·xxv. de mars, a pagat, p. c. de m. l. s., a Esperit Chabassut ^[xxv], per portar los malons ^[xxvi] de l'ostal de mosenhor de Limans al fort de la Bana ^[4]. **46** Item, a ·xxv. de mars, a pagat, p. c. de m. l. s., a Mielh Ranguin, sirvent, per los enchans de la reva dal pan, d. ·viiij· **47** Item, plus per una candella, d. ·ij· **48** Item, plus, a ·xxv. de mars, a paga, p. c. de m. l. s., a Bonardel, per acompanhar lo comessari jusques a Sant Michel ^[xxvii], que mandet mosen le senescal que portava letros, que tot home fos prest quant seria mandat, g. ·j· **49** Item, a ·v. d'abril, a pagat, p. c. de m. l. s., a Mielh Ranguin, sirvent, per dos viages que a fach al molin de Hugo Mahenc, per aver l'areno de la font de La Lauveta · **50** Item, a ·viiij. de abril, ay pagat, p. c. de m. l. s., a senhe Juhan Berluc, per doas saumadas de blat que a portat a Marcelha per la villa, ff. ·ij. g. ·vj. ^[5]. **51** Item, a ·ix. d'abril, ay pagat, p. c. de m. l. s., per de sayn per honher lo carre dels caladayres, d. ·iiij· **52** Item, plus, a ·ix. d'abril, ay pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Crespini Bellas, per ung jort que anet a Mano, per lo compromes de la reva dal vin contra mestro Glaudo Gonart et Verart Monier, g. ·iiij· **53** Item, a ·xj. d'abril, a pagat, p. c. de m. l. s., al

Picart soviguier, per ung comandament que portet a Vols ^[xxviii], per l'arest d'alcuns mulatiers, g. ·ii. ·j. **54** Item, a ·xj. d'abril, a pagat, per c. de m. l. s., a mestre Charle, per ·xl. saumados d'arena que a fach portar per la font de La Lauveta, g. ·xxij. 1/2 **55** Item, plus, a ·xv. d'abril, pausa aver payat, p. c. de m. l. s., a Anthoni Guillerme, *alias* Gay, per acampar a son estable las peyras talhadas del revelin ^[ixxx] del portal dels Frayres Menos, per far l'abeurage de la font de Bedorrieu, g. ·vj. **56** Item, plus, a ·xiiij. d'abril, a pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Raymon Marchis, fabre, per lo port dal blat de la villa que a portat a Marcelha ^[6] ^[xxx], ff. ·ij. d. ·vj. **57** Item, plus, a ·xxj. d'abril, a pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Reymon Marchis, per unas frachissas ^[xxxi] e per una sarralha que a pausat a l'archibanc ^[xxxii] de l'hostal de la villa, g. ·ix. **58** Item, plus, a ·xxj. d'abril, a pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Reymon Marchis, per adobar lo furgon ^[xxxiii] del fort del chamin, g. ·ij. **59** Item, plus, a ·xxiiij. d'abril, pausa aver pagat p. c. de m. l. s., a Mathieu Lentier, per dos jors que a vacat per gardar las chabres de la villa ^[xxxiv], g. ·v. **60** Item, plus, a ·xxiiij. d'abril, pausa aver pagat, per comandament de moss^{or} de Limans, sindegue, a mosen lo sindegue Brochier per una post per far lo buey ^[xxxv] de l'archibanc de l'ostal de la villa, g. ·v. **61** Item, plus, a ·xxiiij. d'abril, pausa aver pagat, p. c. de m. l. s., al comessari quo portet las letras per far las mostras de las gendarmos, lo ters jort de may, g. ·iiij. **62** Item, a ·xxix. d'abril, pausa aver pagat, per c. de m. l. s., a Anthoni Seguin per anar as At per espiar de las gendarmos si vendron passar a Forcalquier en que a vacat dos jors, g. ·vj. **63** Item, plus, lo segunt jort de may, a pagat, p. c. de m. l. s., a mossen Felix Maurel, per unas talholes ^[xxxvi] que a vendut ambe lo sench a la villa per los frans archiers, consta g. ·x. **64** Item, lo ters jors de may, a pagat, p. c. de m. l. s., a mestre Reymon Marchis, per far tirar las

colobrinos quant sa feron la[s] mostros, g. ·ij· **65** Item, lo cart jort
de may, a pagat, p. c. de moss^{or} de Limans, a mossen lo sendegue
Brochier, per la despensa que feron los frans archies quant lo[s]
volgron anar presentar, tant en pan quant en vin et en cart, g. ·iiij·

Notes de transcription

- [1] Plus, loin la formule est abrégée par Meyer.
- [2] Il y a bien *aMielh*; il faudrait *aAmielh*.
- [3] Le scribe a répété ici, par erreur, ce qu'il a inscrit quelques lignes plus haut. La somme payée est la même.
- [4] Le chiffre de la dépense manque, ici et plus loin.
- [5] Article annulé.
- [6] Article annulé.

Notes linguistiques

- [i] «Anthonius Mayenqui», dans les listes en latin des conseillers.
- [ii] La Louette et la Croix de la Louette sont deux lieux dits marqués dans Cassini au S. O. et à une très faible distance de Forcalquier.
- [iii] Les conduits de la source (Mistral, EISSOUR).
- [iv] Platrière; Mistral, GIPIERO, cf. Du Cange, GIPPUM.
- [v] Pour l'adjudication.
- [vi] Lurs, arr. de Forcalquier. On prononce *Lus* en patois: voir Mistral, LURS.
- [vii] Limans, c. de Forcalquier.
- [viii] Pour la dépréciation des parpailloles, monnaie frappée sous le roi René; voir les textes cités par Du Cange, PARPAILLOLA. *Decalamen* n'est relevé dans aucun dictionnaire.
- [ix] Croisées, châssis (Mistral, CROUSIERS).
- [x] À Forcalquier, la garde des chèvres appartenant aux particuliers était confiée à un pâtre communal nommé par le conseil de la ville (Arnaud, Hist. de la viguerie de Forcalquier, I, 410, 411). La *chabrarria*, qui maintenant désigne une boucherie de viande de chèvre, était un abri pour les chèvres (Du Cange, CAPRAREA).
- [xi] Revest-en-Fangat, c. de Saint-Etienne, arr. de Forcalquier.
- [xii] En deux mots, mais il serait plus exact d'écrire *Labrelhano*

(*castrum de Librigiana*): La Brillane, c. de Peyruis, arr. de Forcalquier.

[xiii] Charriot (Mistral, CARRIOU).

[xiv] Pour Amalric.

[xv] Simiane et Valsainte, c. de Banon, arr. de Forcalquier.

[xvi] Viens, Vaucluse, c. d'Apt.

[xvii] «Pot de vin, petit repas que l'on paye à celui qui a fait conclure un marché» (Mistral, VINAGE).

[xviii] Aplanir? Mistral, ESPLANA.

[ixx] La place principale de la ville, où est l'église Notre-Dame, s'appelle encore place de Bourguet.

[xx] Probablement le même que «BARD, dalle à paver» (Mistral).

[xxi] Ce surnom est connu d'ailleurs. Dans l'Obituaire du chap. de Saint-Mary de Forcalquier, p. p. M. J. Roman, on lit (p. 6): «quoddam viridarium Anthonii de La Ventura».

[xxii] L'allivrement.

[xxiii] Valensolle, ch.-l. de c. de l'arr. de Digne.

[xxiv] Mane, cant. de Forcalquier.

[xxv] C'est un conseiller; *Spiritus Chabassuti*, dans les listes de présence du conseil de ville.

[xxvi] Carreaux, briques de carrelage (Mistral, MALOUN).

[xxvii] Cant. de Forcalquier.

[xxviii] Volx, cant. de Manosque.

[ixxx] Mistral (REVELIN), indique plusieurs sens dont celui de «ravelin, parapet» (l'it. *rivellino*) qui ne convient guère ici; mais ce mot signifie aussi porche qui pourrait convenir; il s'agirait des pierres de taille formant l'arcade du portail.

[xxx] Il s'agit probablement du blé que la commune avait été obligée de fournir pour la subsistance de l'armée française qui opérait dans le royaume de Naples.

[xxxi] Charnières (Mistral, FRACHISSO).

[xxxii] Sorte de grand coffre pouvant servir de banquette (Mistral, ARCHIBANC).

[xxxiii] Le fourgon ou tisonnier du four (Mistral, FOURGOUN).

[xxxiv] Voir div. 18, note.

[xxxv] Seul exemple de ce mot connu par Meyer, dont le sens n'apparaît pas clairement: «La mesure, à Draguignan, était en bois, carrée, étroite en haut, large en bas et ferrée en croix par-dessus. On fixait au fond un fer *sivebuey*». (C. Arnaud, Hist. de la viguerie de Forc., I, 522). En note, l'auteur renvoie à un des registres de la Chambre des Comptes d'Aix (maintenant aux arch. dép. des B.-du-

Rh.). Dans notre compte, le *buey* ne peut avoir été en fer, puisqu'il était fait avec un *post*, une planche.

^[xxxvi] Ceintures d'étoffes formant plusieurs tours.